

Translation specialists in your world

Drilling down to the essentials in China

Product localization case study

Challenge

As the largest supplier of MWD (Measurement-While-Drilling) downhole technology for sale to the global oil and gas industry, Geolink – a Sondex plc company, prides itself on its strong international focus.

To supply a company in Mainland China the company required highly technical documentation – 10 manuals in all, some 200,000 words – to be accurately translated from English into Simplified Chinese.

It was essential that the translator team had specialist knowledge of the drilling sector as well as being fully conversant with the local linguistic and cultural conventions.

Approach and solution

Following a rigorous selection procedure by Geolink, Lloyd International was selected for the project. Lloyd International in turn appointed a single language vendor company in China specialising in English-Chinese translation, and with access to in-house DTP resources.

The manuals were written in Adobe PageMaker™, Adobe FrameMaker™ and Microsoft Word™. Throughout the project Lloyd International used the latest translation tools and processes, including:

- Glossary creation and ongoing management, to ensure accuracy and consistency
- Translation Memory, to maximise quality and reduce the lead time and cost of the translation
- Rigorous project management, supported by a networked job tracking system which enabled every stage of the work to be handled transparently and monitored by the client via a secure gateway

Results and benefits

With the help of Lloyd International, Geolink's business in China has continued to expand.

"Whilst it is too early to quantify the benefits of having our technical documentation translated into Simplified Chinese, feedback from existing customers has been very positive; in addition, our sales team dealing with Chinese-speaking nations has had favourable comments from prospective customers. The project has not been without its share of difficulties but the lessons learned will be invaluable when the time comes to either update the existing publications or have new documentation translated."

Graham Miller - Training Coordinator, Geolink

Lloyd International and Geolink - a partnership for increased profitability



Sondex is a leading supplier of Measurement-While-Drilling and Wireline equipment to oilfield service companies worldwide.

Over the past 30 years Sondex has earned an excellent reputation for designing, developing and engineering high quality, performance tools for the oil and gas industry, and for supporting the tools with exceptional customer service.

Sondex have some 450 employees across nine countries, including highly qualified development staff, experienced former service company field support staff and a quality focused production management team.

Sondex's product range is enhanced continually, with over 10% of revenues spent on Research and Development.

Sondex plc headquarters are located in Hampshire, UK. The group has sales and technical support offices in nine locations around the world. Research and Development facilities are located in the UK and Canada.

